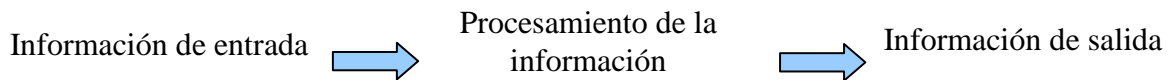


Artículo publicado en el Boletín No. 46 de Conalti (Julio-Septiembre 2009), en la sección *Entorno de trabajo* (Pág. 5).

Tecnologías aplicadas al servicio de traducción

Hoy en día, es prácticamente imposible no hablar de tecnologías de la información aplicadas en el sector de la traducción, pues hasta la traducción más sencilla requiere del manejo de alguna aplicación. Ahora bien, ¿cuáles serían las aplicaciones más importantes que se requerirían dentro del servicio de traducción? Para poder responder a esta pregunta, se debe, en primer lugar, tomar en cuenta la información que se genera y gestiona en cada etapa del servicio de traducción. Como todo sistema, el servicio de traducción genera unas entradas que luego de procesarse con la tecnología apropiada se transforman en salidas. Lo antes dicho se podría esquematizar de la siguiente manera.



- Texto a traducir
- Traducciones previas que no se han guardado en una memoria
- Documentos generados por la gestión de recursos humanos
- Material de referencia y de información
- Documentos proveniente de la gestión del proyecto de traducción
- Información proveniente del proceso terminológico de preparación

- Texto traducido
- Memoria de traducción creada a partir de la alineación de textos.
- Base de datos de Recursos humanos
- Base de datos terminológica creada y totalmente actualizada
- Corpora para la consulta documental
- Documentos correspondientes a la gestión de la entrega de la traducción
- Memoria de traducción
- Respaldo de las memorias de traducción, traducción y base de datos terminológica.

Cabe agregar que el servicio de traducción genera dos tipos de documentos: los documentos correspondientes a la gestión administrativa del servicio de traducción y los documentos correspondientes al núcleo del servicio de traducción, en este último caso estaríamos hablando de

actividades como la gestión terminológica y documental, la traducción, la revisión y la corrección del proyecto de traducción.

Entre los documentos que se generan, desde el punto de vista de gestión, tenemos los siguientes: presupuestos, información sobre el cliente, información sobre el documento a traducir, información sobre el recurso humano que participará en el proceso (selección e incorporación al equipo), informes sobre avances del proceso de traducción, información sobre los recursos que se requieren para realizar la traducción, informe final del documento a traducir, hojas de control de calidad producto de la revisión y corrección del texto, datos sobre precios, datos sobre la gestión de mercadeo y comercialización, datos financieros sobre el proyecto, etc.

Entre los documentos que se generan, desde el punto de vista del núcleo del servicio de traducción, tenemos el documento a traducir y su correspondiente traducción, los distintos textos que servirán como material de referencia para la preparación terminológica y documental, informe de revisión y corrección de textos, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, corpora textuales, entre otros.

A raíz de esta información, se pueden determinar los requisitos tecnológicos mínimos que toda empresa de traducción necesitaría para prestar un servicio óptimo; en este caso, la clasificación de los programas también se hace desde el punto de vista de gestión y del núcleo del servicio.

7.1.- Herramientas tecnológicas de gestión

- **Suite ofimática.** Toda empresa de traducción debe contar con una suite ofimática, sea MS Office u OpenOffice.org u otra suite, que le permita generar las cartas de presentación al cliente, los presupuestos, plantillas de presupuestos y facturación, pruebas de traducción, bases de datos de clientes y recursos humanos y de proyectos de traducción. Tener una suite ofimática permite gestionar de forma sencilla, sin pretensiones, distintos procesos de gestión sin incurrir en grandes costos; esto es válido para empresas pequeñas que cuentan con no más de diez clientes, por lo que la gestión se hace sencilla. Lo más importante, en este caso, es manejar de forma eficiente estas herramientas para obtener el máximo de ellas. Cabe destacar que la suite ofimática también permite gestionar información del núcleo del servicio de traducción. Es posible que una empresa o un traductor trabaje, en la mayoría de los proyectos, con una suite ofimática.
- **Gestor de proyectos de traducción.** Esta herramienta es un poco más especializada y permite, con una sola aplicación, mantener un registro de cada cliente, persona contratada, proyecto desarrollado y sus correspondientes avances, recursos necesarios por proyecto. Es decir, este tipo de aplicación se centra en la planificación, gestión y control de todas las variables a tomar en cuenta en un proyecto, lo

que facilita la distribución de la información, entre las distintas partes que participan en el proyecto, y controla las tareas asignadas a los traductores, terminólogos, revisores y correctores. El gestor de proyectos también permite determinar los gastos del proyecto, en función de los recursos, tanto humanos (traductores, terminólogos, revisores, correctores, gestor de proyectos) como materiales (memorias de traducción, gestor de corpus, gestor de base de datos terminológica, entre otros). Actualmente, los gestores de proyectos permiten, entre otras funciones, jerarquizar el proceso de planificación, gestión y control del proyecto, comunicar directamente por correo electrónico las asignaciones del proyecto, así como también las modificaciones y avances del mismo, trabajar de forma modular, asignar niveles de acceso, dependiendo de quienes participan, incluido el cliente para el que se desarrolla el proyecto y puede mostrar con más facilidad las desviaciones que existen entre lo planificado y lo ejecutado, además de facilitar la creación de estadísticas e informes.

- **Aplicación para la administración de la empresa.** Estas aplicaciones son necesarias para llevar a cabo todas las actividades correspondientes a la contabilidad y la administración de las distintas tareas de la empresa. Cabe destacar que podemos incluir, en este caso, los programas que analizan los textos que vienen en formatos distintos a .doc y que permiten conocer la cantidad de palabras a traducir y, con los ajustes debidos, arrojar el resultado en cuanto al monto total del proyecto y, además, generar la hoja de presupuesto.

7.2.-Herramientas tecnológicas propias del proceso de traducción

- **Conversores de formatos (Filtros).** Algunas veces los documentos se entregan en un formato con el que no se puede trabajar. La mayoría de las veces se encuentran memorias de traducción que procesan una gran cantidad de formatos. Los conversores de formato permiten convertir el formato del documento a traducir a otro en el que se pueda trabajar. Hoy en día, además de que los conversores o filtros de las memorias de traducción y localizadores de software, también se cuenta con programas de escritorio y en línea que permiten convertir los formatos sin que se tenga que ocupar una gran cantidad de espacio de la memoria de la PC.

- **Herramientas de análisis textual y creación de corpus.** Si bien este tipo de aplicación generalmente se llama analizador textual, a mí me gusta llamarlo gestor de corpus, pues permite crear una base de datos representativa de textos que nos interesa consultar, ya sea por su temática o tipología textual, para conocer convenciones del texto a traducir. Generalmente, el programa permite crear un corpus y luego permite extraer la terminología especializada del área y, si es necesario, realizar el análisis textual del corpus, para conocer las palabras en contexto; esto facilita la creación de los glosarios terminológicos, además de ser una herramienta útil de consulta en cuanto al manejo

sintáctico. Por ejemplo, resulta muy útil para observar las formas sintácticas de un tipo determinado de texto y la sección dentro del documento en las que aparecen.

- **Gestor de bases de datos terminológicas.** Los gestores de bases de datos terminológicas son aplicaciones que permiten crear, extraer y modificar términos (datos de los términos) de una base de datos. Generalmente, los entornos terminológicos se basan en el concepto; es decir, se centran en el significado y no en la representación, así se puede crear un registro que permite que un concepto tenga múltiples términos y variantes lingüísticas. Los gestores de bases terminológicas son una herramienta complementaria que ayudan durante el proceso de traducción, pues facilitan la consulta de la terminología necesaria para el proyecto. Los gestores de terminología pueden estar integrados a las memorias de traducción y programas de traducción automática o pueden ser aplicaciones independientes. Hoy en día, existe la tendencia de que se integren a los sistemas de traducción asistida por ordenador.

- **Memorias de traducción y localizadores de software.** Las memorias de traducción son programas que permiten almacenar, en una base de datos, los distintos segmentos de un texto a traducir con sus correspondientes segmentos traducidos. El objetivo de estas bases de datos es la de reutilizar la información que contienen para traducir otros documentos similares. Las memorias de traducción son ideales en caso de traducir una misma área de especialización o para un mismo cliente. Existen memorias de traducción independientes y memorias de traducción integradas a los procesadores de textos, generalmente a MS Word. Las memorias independientes permiten traducir un texto que se encuentra en un formato determinado sin la necesidad de tener el programa con el que se creó el documento para traducirlo. Una variante de las memorias de traducción son los localizadores de software; estos programas, al igual que las memorias multiplataforma, extraen los textos traducibles y protegen los códigos del programa que no son necesarios traducir y que al modificar podrían traer problemas en la ejecución del software. Cabe agregar que, en el caso de los localizadores de software, estos cuentan con una interfaz visual que permite ubicar el segmento en el contexto, sea un cuadro de diálogo, un botón, barra de herramientas, etc. Como complemento de estas aplicaciones, se encuentran los alineadores de textos; que permiten alinear los segmentos en la lengua origen con sus segmentos correspondientes en la lengua meta; esto se utiliza cuando se han traducido documentos sin la ayuda de una memoria de traducción y se desea crear una para optimizar el proceso de traducción.

- **Traductor automático.** Los traductores automáticos son programas que permiten traducir mecánicamente de una lengua a otra, analizando la gramática del texto, identificando las partes del discurso e intentando resolver eventuales ambigüedades léxicas y pragmáticas. Cabe agregar que las

distintas instituciones públicas y privadas a nivel internacional y en la Unión Europea cuentan con este tipo de programas, básicamente porque sus requerimientos ascienden a millones de páginas y han encontrado en este tipo de aplicaciones un complemento que optimiza la productividad. También existe una tendencia a incorporar los traductores automáticos en las memorias de traducción.

- **Diccionarios electrónicos y en línea.** Hoy en día, las empresas traductoras recurren también, como parte del proceso de documentación y revisión y actualización terminológica, a los diccionarios que se encuentran en formato electrónico o en línea, pues reducen los tiempos de búsqueda de términos ya estandarizados.

- **Revisores electrónicos de ortografía y sintaxis.** Los revisores ortográficos, gramaticales y sintácticos electrónicos son una excelente ayuda para complementar la ayuda del revisor y corrector humano, pues pueden reducir los tiempos de identificación de errores, lo que también reduce el tiempo del sistema de traducción. Generalmente, los revisores electrónicos se encuentran incorporados a la suite ofimática, por ejemplo, MS Office cuenta con un revisor de ortografía, gramática y sintaxis, que es muy útil cuando se realizan traducciones con esa aplicación, aunque también existen aplicaciones independientes que sirven de complemento.

Lo importante no es abarrotarse de programas informáticos, sino saber exactamente cuál es la información que tenemos que generar en un momento determinado del servicio, con qué información contamos y cómo, a partir de la información que tenemos, podemos generar la nueva información. De esta forma seremos más eficientes a la hora de utilizar la tecnología en nuestro trabajo diario.

Fátima C. Da Silva B.

fatimatamwood@yahoo.com

www.fcdsbtraducciones.com

